И плодоносный Нил, что наводняет
Царство, богатством славно, славно делы (201).

«Сродным порядком слова так бы лежать должны: и царство, богатством славное, славное делами, что (вм. которое) плодоносный Нил наводняет, ощущает пользу твоих законов» (207).

Кроме слов «сродным порядком» Кантемир иногда пишет: «Порядочное расположение слов сие быть должно» (231) или «Порядок слов есть следующий» (231), но чаще всего он просто расставляет в примечаниях слова в нужном порядке и поясняет их, например:

речь твою к исправленью нраву
Людей поздному предать потомству потщуся (123).

«Стараться буду, чтоб на многие будущие веки и на самые позднейшие речь твоя потомкам нашим служила в исправление их нравов» (139—140).

И таких примеров в стихах Кантемира, не только в сатирах, но и в песнях, и в баснях много. Примечательно, что поэтический синтаксис сатир Кантемира от первоначальной редакции к окончательной не упрощается, что было бы естественно, а усложняется. Приведу несколько примеров.

Первоначальная ред.:

для одного в планете пятна ночь не спати (364) —

окончательная ред.:

за одним ночь пятном не спать целу (59);

первоначальная ред.:

Ведь мы для сообщества в свете сотворенны (364) —

окончательная ред.:

Люди мы к сообществу божия тварь стали (59) —

и комментарий: «Бог нас создал для сообщества» (65);

первоначальная ред.:

Осады, окоп, наступ когда поминаю,
Чаешь ты, что арапским языком болтаю (373) —

окончательная ред.:

Арапского языка — права и законы
Мнятся тебе дикие русску уху звоны (75) —

и комментарий: «Самые речи *право, закон* кажутся тебе речми арапского языка, дикими русскому уху» (86);

первоначальная ред.:

Примечать, чтоб искусству не было обиды,
Чтоб в граде зелен кафтан не досаждал глазу (375) —